



ESPACE
JEAN TINGUELY
NIKI DE SAINT PHALLE

PROGRAMME
PROGRAMM **2017**

Présentation / Präsentation	3	Shop de l'Espace	
Expositions / Ausstellungen	4	Shop im Espace	10
Médiation culturelle et pédagogie		Informations pratiques	
Bildung und Vermittlung	7	Praktische Hinweise	11
Un apéritif original...		Pour nous trouver	
Apéro einmal anders...	9	So finden Sie uns	12



L'Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle remercie vivement ses entreprises-amies:



L'Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle est un lieu magique qui rend hommage à la créativité de deux grands artistes du XX^e siècle.

Érigé en 1900, le bâtiment abritait, à l'origine, le dépôt des tramways fribourgeois. La mémoire du lieu revêt une dimension poétique en dialogue avec l'œuvre de Jean Tinguely.
Le visiteur y découvre, entre autres, une œuvre maîtresse de Jean Tinguely: le **«Retable de l'Abondance occidentale et du Mercantilisme totalitaire»** (1989/90), ou encore, les 22 reliefs intitulés **«Remembering»** en polyester peint (1997/98) de Niki de Saint Phalle.

Outre les œuvres montrées en permanence, l'Espace présente régulièrement des expositions temporaires. On y découvre des créateurs suisses et étrangers dont les œuvres attestent d'un dialogue fécond avec l'œuvre de Jean Tinguely ou de Niki de Saint Phalle.

Der Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle ist ein magischer Ort – eine Hommage an das Werk von zwei grossen Künstlern des 20. Jahrhunderts.

Das Gebäude wurde im Jahre 1900 als Tramdepot auf einem ehemaligen Friedhof errichtet. Sein Charakter, geprägt vom ursprünglichen Verwendungszweck, findet in den Werken von Jean Tinguely einen spielerischen Nachklang.
Zu sehen sind unter anderem ein Hauptwerk Jean Tinguelys, das **«Retable de l'Abondance occidentale et du Mercantilisme totalitaire»** (1989/90), sowie **«Remembering»** (1997/98), 22 Reliefs aus bemaltem Polyester von Niki de Saint Phalle.

Neben den Werken der Dauerausstellung zeigt der Espace in regelmässigen Abständen Sonderausstellungen zu schweizerischen und ausländischen Künstlern und Künstlerinnen, deren Werke im Dialog mit jenen von Jean Tinguely oder Niki de Saint Phalle stehen.



Eva Aeppli

Têtes
Köpfe

17.02 - 20.08.2017

L'exposition se focalise sur les Têtes d'Eva Aeppli en bronze patiné parfois doré. L'artiste, décédée en 2015, y évoque les subtiles variations du caractère humain en se concentrant sur les visages, le corps devenant superflu. Par les «Signes du zodiaque», les «Planètes», les «Faiblesses humaines» et les autres séries montrées, Aeppli tente de cerner la physionomie des êtres pour mieux saisir la condition humaine. L'observation des œuvres révèle également son intérêt pour la matière et la surface qui fait écho à ses admirables sculptures cousues. En collaboration avec le Musée Tinguely, Bâle.

Die Ausstellung konzentriert sich auf die Köpfe von Eva Aeppli in patinierter, teilweise vergoldeter Bronze. Die Künstlerin verarbeitet darin die subtilen Wandlungen des menschlichen Charakters, indem sie sich auf das Gesicht konzentriert und der Körper überflüssig wird. Durch die «Sternzeichen», die «Planeten» und die «Menschlichen Schwächen» sowie andere Serien versucht Aeppli die menschliche Physiognomie zu erfassen, um das Menschsein zu ergründen. Die Werke zeigen auch das Interesse Eva Aepplis für Material und Oberfläche, die an die genähten Skulpturen der Künstlerin erinnern. Eine Zusammenarbeit mit dem Museum Tinguely, Basel.



«Mon ange gardien est un oiseau» - «Mein Schutzengel ist ein Vogel»

Le bien et le mal chez Niki de Saint Phalle

Gut und Böse im Werk von Niki de Saint Phalle

12.11.2017 - 14.01.2018

En parallèle à l'exposition «Le monde des anges» au MAHF, l'Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle montre une sélection d'œuvres consacrées au sujet de l'ange inséré dans le contexte du bien et du mal dans l'œuvre de Niki de Saint Phalle. L'art autobiographique de la créatrice met, en effet, fréquemment en scène les polarités de l'existence: la peur et le courage, la vie et la mort, le féminin et le masculin, le monstre et l'innocence, le bien et le mal. Parmi ces oppositions, les figures ailées de l'«Ange», de l'«Oiseau amoureux» ou de la «Tempérance» incarnent la protection et une forme de délivrance.

Parallel zur Ausstellung «Engelwelten» im MAHF zeigt der Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle eine Auswahl von Arbeiten, die dem Motiv des Engels gewidmet sind, und zwar im Kontext des Guten und Bösen im Schaffen von Niki de Saint Phalle. Das autobiografische Werk der Künstlerin zeigt häufig Gegensätze der menschlichen Existenz: Angst und Mut, Leben und Tod, weiblich und männlich, Monster und Unschuld sowie Gut und Böse. Innerhalb dieser Paare symbolisieren die geflügelten Wesen des «Engels», des «Verliebten Vogels» oder der «Mäßigung» Schutz und Erlösung.



Enfants, adolescents et adultes sont les bienvenus !

L'Espace est un lieu de découverte, riche de merveilles qui procurent des expériences... et mille émotions !

Ateliers à l'Espace

Pour vivre l'Espace autrement et pour une approche différente de l'art, réservez un **atelier** . Vous visitez une exposition de manière interactive, en discutant, en échangeant; puis vous passez à l'action dans un moment de création, une façon approfondie de communiquer avec une œuvre ou un artiste !

Réservez un atelier pour une sortie d'entreprise, d'amis ou de club ou pour une sortie de classe. Nous adaptons nos ateliers aux différents publics et besoins. Nous offrons des ateliers en français et en allemand, mais aussi des ateliers **bilingues** !

Les ateliers de l'exposition permanente:

- **Jean et Niki (pour les petits).** L'atelier nous plonge dans la vie et l'œuvre de Jean Tinguely et de Niki de Saint Phalle, dans leurs créations en mouvement, aux bruits et couleurs intenses. Création collective dans l'atelier au milieu des machines.
- **Artistes rebelles (pour les plus grands et les adultes).** Vous découvrirez la vie intense et les créations des deux artistes, leurs combats, leurs révoltes, leurs amis et leurs complices. Création collective dans l'atelier au milieu des machines.
- **Charivari !** Jean Tinguely et le mouvement. Un atelier pour découvrir et approfondir l'art de Jean Tinguely, avec visite interactive et création collective.

Ecoles

Visite libre gratuite pour les classes et entrée gratuite pour les enseignants lors des préparations et repérages.

A votre disposition:

- Des **supports pédagogiques** pour visiter l'Espace avec vos élèves se trouvent sur www.mahf.ch (rubrique: médiation).
- **Cache-cache avec Niki.** Une mallette qui contient des jeux et des devinettes: en groupes, les enfants sont amenés à lire non seulement des mots, mais aussi des images. Une manière riche et ludique de découvrir Niki de Saint Phalle !

De **petits carnets** pour visiter l'exposition permanente et les expositions temporaires attendent les jeunes visiteurs et leurs familles.

Pour plus d'informations: www.mahf.ch (rubrique: médiation)

Pour vos questions: mahmediation@fr.ch

Kinder, Jugendliche und Erwachsene sind herzlich willkommen!

Der Espace ist ein Ort, an dem es viel zu entdecken gibt, reich an faszinierenden Werken, die neue Erfahrungen vermitteln und eine Vielzahl von Emotionen auslösen können. Um den Espace einmal anders zu erleben, reservieren Sie ein **Atelier** 🎨!

Ateliers im Espace

Ob in der Dauer- oder in einer Wechselausstellung: ein Atelier im Espace bietet eine neue Annäherung an Kunst und Geschichte. Ein Ausstellungsbesuch wird interaktiv: Sie diskutieren, tauschen sich aus... Dann nehmen sie selbst Farbstifte und Pinsel zur Hand und werden kreativ: Zeichnung, Collage, Skulptur, Happening...: mit einem Wort, eine unerwartete Möglichkeit, sich mit einem Werk oder einem Künstler auseinanderzusetzen!

Reservieren Sie ein Atelier für den Ausflug Ihres Unternehmens oder Vereins, für einen Geburtstag (Kinder und Erwachsene) oder für eine Schulklasse. Wir passen unsere Ateliers gerne Ihren Bedürfnissen an.

Wir bieten französisch-, deutsch- und **zweisprachige Ateliers** an!

Ateliers zur Dauerausstellung:

- **Jean und Niki (für die Kleinen).** Mit diesem Atelier tauchen wir in das Leben und die Werke von Jean Tinguely und Niki de Saint Phalle ein. Wir begegnen den lauten Maschinen in Bewegung und betrachten die intensiven Farben. Kollektives Schaffen im Atelier inmitten der Maschinen.
- **Künstler-Rebellen (für Jugendliche und Erwachsene).** Entdecken Sie das intensive Leben und die Werke der beiden Künstler, aber auch ihre Kämpfe, Revolten, Freunde und Mitstreiter. Kollektives Schaffen im Atelier inmitten der Maschinen.
- **Charivari!** Tinguely und die Bewegung. Ein Atelier, um die Kunst Jean Tinguelys kennenzulernen und zu vertiefen. Interaktive Führung und kollektives Schaffen.

Schulen

Gratis-Eintritt für Klassen und für Lehrpersonen anlässlich von Vorbereitungen.

Und nicht vergessen:

Kleine Hefte zur Dauerausstellung für unsere jungen Besucher und ihre Familien.

Zusätzliche Informationen: www.mahf.ch (Rubrik: Kunstvermittlung)

Für weitere Fragen: mahmediation@fr.ch



Un apéritif original...

Cherchez-vous un lieu surprenant pour organiser votre apéritif d'entreprise, votre rencontre entre amis ou votre sortie de fin d'année?

Nous vous accueillons dans un cadre exceptionnel à l'Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle ou au Musée d'art et d'histoire Fribourg.

Au choix:

- Apéritif avec présentation du lieu et de quelques œuvres choisies (20 min.)
- Apéritif avec une visite guidée classique ou sur mesure (45 min.)
- Seulement apéritif

Pour les modalités et les prix: www.mahf.ch (rubrique: services et prestations)

Apéro einmal anders...

Suchen Sie einen ungewöhnlichen Ort für einen Firmenapéro, ein Treffen unter Freunden oder einen Jahresausflug?

Dann sind Sie bei uns an der richtigen Adresse. Wir erwarten Sie in einem prächtigen Rahmen im Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle oder im Museum für Kunst und Geschichte Freiburg.

Zur Auswahl stehen:

- Apéro mit Einführung zum Ort und zu einigen Highlights (20 Min.)
- Apéro mit Führung, klassisch oder massgeschneidert (45 Min.)
- Nur Apéro

Für weitere Angaben und Preise: www.mahf.ch (Rubrik: Service)

Shop à l'Espace

Shop im Espace



Venez-y faire vos emplettes!

L'Espace vous propose de nombreux articles autour de Jean Tinguely et de Niki de Saint Phalle. Outre nos publications récentes et les Fiches du MAHF consacrées à des œuvres de l'Espace :

- T-shirts Niki de Saint Phalle pour adultes et enfants: CHF 25.-
- Puzzle: CHF 10.-
- Cahiers de coloriage ou de stickers Niki de Saint Phalle: CHF 9.- et CHF 14.-
- Foulards, écharpes, cravates, paréos, sacs, parfums, cahiers, carnets, bloc-notes, CD et DVD, affiches et cartes postales: prix divers
- Publications du Musée Tinguely Bâle

Schauen Sie sich um!

Im Espace finden Sie eine breite Palette an Verkaufsartikeln rund um Tinguely und Niki de Saint Phalle. Ausser unseren Publikationen und den Museumsblättern zu den im Espace ausgestellten Werken:

- T-shirts Niki de Saint Phalle für Kinder und Erwachsene: CHF 25.-
- Puzzle: CHF 10.-
- Malhefte oder Stickerhefte Niki de Saint Phalle: CHF 9.- und CHF 14.-
- Seidenschals, Kravatten, Taschen, Parfums, Hefte, Notizblöcke, CD und DVD, Plakate und Postkarten: diverse Preise
- Publikationen des Museum Tinguely Basel

Informations pratiques

Praktische Hinweise

Visites commentées sur réservation

Découvrez en une visite commentée les points forts de l'Espace!

Inscription: secrétariat du MAHF (026 305 51 40).

Médiation culturelle et pédagogie à l'Espace

Ateliers créatifs pour écoles, entreprises, enfants ou adultes: à la découverte des œuvres de Jean Tinguely et de Niki de Saint Phalle ainsi que des thèmes développés dans les expositions temporaires. Sur inscription (026 305 51 40).

Location de l'Espace

L'Espace peut être loué pour des apéritifs d'entreprise ou des manifestations privées – avec la possibilité d'une visite guidée en guise d'introduction. Inscription: secrétariat du MAHF (026 305 51 40).

Visiteurs handicapés

Nous nous efforçons de faciliter au maximum la visite des personnes handicapées. L'Espace est adapté aux fauteuils roulants. Les handicapés paient un prix d'entrée réduit. L'entrée est gratuite pour les accompagnateurs de personnes handicapées qui ne pourraient pas visiter l'Espace seules.

Führungen auf Voranmeldung

Lernen Sie die Glanzlichter des Espace bei einer Führung kennen!

Anmeldung: Museumssekretariat (026 305 51 40).

Bildung und Vermittlung im Espace

Kreative Ateliers für Schulen, Unternehmen, Kinder oder Erwachsene rund um die Werke von Jean Tinguely und Niki de Saint Phalle sowie zu den Themen der Sonderausstellungen. Auf Anmeldung (026 305 51 40).

Vermietung des Espace

Der Espace kann für Unternehmens-Apéros oder private Anlässe gemietet werden – mit der Möglichkeit einer kurzen Führung für den kulturellen Appetit. Anmeldung: Museumssekretariat (026 305 51 40).

Menschen mit Behinderungen

Besucherinnen und Besucher mit Behinderungen sind im Espace willkommen. Wir bemühen uns, Ihnen den Besuch so leicht wie möglich zu machen. Der Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle ist behindertengerecht eingerichtet. Behinderte bezahlen einen ermässigten Eintrittspreis. Begleitpersonen von Behinderten, die den Espace nicht alleine besuchen können, haben freien Eintritt.

MUSEE D'ART ET D'HISTOIRE FRIBOURG MUSEUM FÜR KUNST UND GESCHICHTE FREIBURG

Rue de Morat 12 / Murtengasse 12

1700 Fribourg / 1700 Freiburg

Tél. ++41 26 305 51 40 / Fax ++41 26 305 51 41

mahf@fr.ch / www.mahf.ch

mardi à dimanche 11-18h / Dienstag bis Sonntag 11-18 Uhr

jeudi 11-20h / Donnerstag 11-20 Uhr

ESPACE JEAN TINGUELY - NIKI DE SAINT PHALLE

Rue de Morat 2 / Murtengasse 2

1700 Fribourg / 1700 Freiburg

Tél. ++41 26 305 51 40 / Fax ++41 26 305 51 41

mahf@fr.ch / www.mahf.ch

mercredi à dimanche 11-18h / Mittwoch bis Sonntag 11-18 Uhr

jeudi 11-20h / Donnerstag 11-20 Uhr

**Ouvert le Vendredi saint (11-18h), les lundis de Pâques
et de Pentecôte (14-18h) et le 31 décembre (11-17h)**

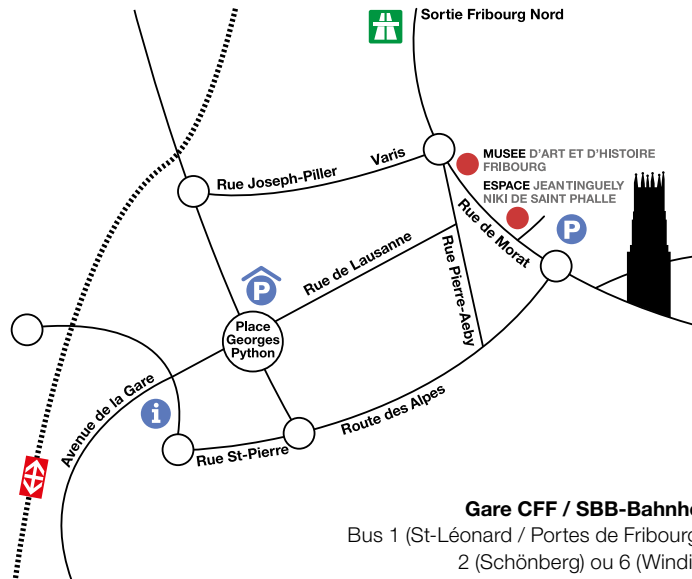
Geöffnet am Karfreitag (11-18 Uhr), Oster- und Pfingstmontag (14-18 Uhr)
sowie am 31. Dezember (11-17 Uhr)

© MAHF 2017

Photographies: Francesco Ragusa. Sauf: MAHF p.2: BCUF, Fonds Prosper Paul Macherel,
p.5: Viviane Fontaine, p.6: BCUF, Fonds Prosper Paul Macherel, p.15: Verena Villiger Steinauer.
ESPACE p.2: Rico Weber, Etat de Fribourg Suisse/MAHF, p.4: Christian Baur,
Schenkung Christoph Aeppli © Museum Tinguely Basel, p.6: Museum Tinguely Basel, 2016.

Ligne graphique: Werner Jeker, les Ateliers du Nord, Lausanne

Mise en page: Sophie Toscanelli - www.ledesigndesophie.ch



Gare CFF / SBB-Bahnhof

Bus 1 (St-Léonard / Portes de Fribourg),
2 (Schönberg) ou 6 (Windig)

Arrêt / Haltestelle

Tilleul (près de la cathédrale / in der Nähe der Kathedrale)